Subject matter: Ways of Translating Emphasis from English into Russian.
Author: Kirill G. Dyatlov, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.
Supervisor of the project: E. Yu. Shamlidi, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

This Graduation paper thesis titled “Emphasis and its translation from English into Russian” describes some special features of emphatic constructions in English, their functions in mass-media texts and the ways of translating them from English into Russian.

There are some kinds of emphatic constructions including various inversion, the intensive do, rhetorical questions, frame constructions with subject it, parceling, negative, variable parenthetical word combinations and many others.

The emphatic constructions are often used in mass-media texts to express emotions, the subjective opinion of the author and to make the ideas worded in the text more prominent and salient. The most popular basic translations techniques used by the translation of emphasis are integration, transposition, replacement, addition, omission and antonymous translation. The choice of translation devices depends on the context, situation and background information, as well on the translator’s awareness in the cultural background and the source text.